

هل اقتباس أعمال 15 من عاموس 9 خطأ؟ أعمال 15: 16-17 و عاموس 9: 11-12

Holy_bible_1

الشبهة

الآيتان في أعمال 15: 16 و 17 حيث يقول: «¹⁶سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضًا خَيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ، وَأَبْنِي أَيْضًا رَدْمَهَا وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً،¹⁷لِكَيْ يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ، وَجَمِيعُ الْأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا كُلَّهُ»..

وهما تختلفان عن قول عاموس 9: 11 و 12 «¹¹فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أُقِيمُ مِظْلَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ، وَأُحْصِنُ شُفُوقَهَا، وَأُقِيمُ رَدْمَهَا، وَأَبْنِيهَا كَأَيَّامِ الدَّهْرِ.¹²لِكَيْ يَرِثُوا بَقِيَّةَ أَدُومَ وَجَمِيعَ الْأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ، الصَّانِعُ هَذَا.»

الرد

المشكلة ان المشكك يعتقد ان الاقتباس هو فقط اقتباس حرفي اي لفظي فقط لان هذه هي خلفيته

ولكن لايعرف ان الاقتباسات انواع

انواع الاقتباسات

1 اقتباسات نصية

هو الذي يقتبس النص كما هو لفظيا فيلتزم بالنص والمعني معنا

ولكن في هذا الاقتباس يجب مراعاة الفرق بين اللغات بمعني لو اقتباس للعهد الجديد من النص

العبري الماسوريتك قد يكون هناك اختلافات بسيطة جدا في اللفظ للفرق اللغوي بين اللغة العبرية

واليونانية ولكن لو يقتبس الكاتب للعهد الجديد من السبعينية فلا يوجد هناك فرق لغوي لانها

نفس اللغة اليونانية الكونية

الفرق اللغويه في الترجمة من لغة الي اخري بمعني ان السبعينية هي ترجمه يونانية للنص

العبري فلا بد ان يوجد فروق بسيطه جدا بين اللغتين

وايضا اقتباسات العهد الجديد هو يترجم فيها الكاتب النص العبري الي اليوناني فلا بد من وجود

فروق بسيطه بسبب الترجمة بين اللغتين

ولكن السبعينية هي يونانية مثل العهد الجديد لهذا يجب ان لا يكون هناك فرق بينهم لو ان

الكاتب ينقل من السبعينية وليس يترجم العبري

2 اقتباسات ضمنية

هو الذي يأخذ المضمون بدون الالتزام باللفظ

وهو سهل دراسته في اللغة الواحده مثل المقارنه بين النص اليوناني في العهد الجديد والعهد

القديم وهو قد يقدم العهد الجديد مترادفات اي الفاظ مختلفه تقدم نفس المعني ولكن يحتاج تركيز

لمعرفة هل هو اقتباس نصي ام ضمني لو بين لغتين مثل اليوناني للعهد الجديد من العبري للعهد

القديم لفروق اللغة

وايضا في هذا الاقتباس يحتاج تركيز لو كان هناك اختلاف بين النص العبري والسبعينية فهل هو

ضمني من السبعينية ام هل هو ضمنني من العبري

3 اقتباسات بسيطة

والاقتباس البسيط هو الاقتباس من شاهد واحد فقط ويكون واضح انه يأخذ مقطع من سفر في

العهد القديم فقط بطريقه واضحه

4 اقتباسات مركبه

الاقتباس المركب هو الذي يستخدم فيه المستشهد بأكثر من عدد واكثر من مقطع ويضعهم في

تركيب لغوي مناسب ويوضح المعنى وبخاصه النبوات بطريقه رائعه

فيستخدم عددين مختلفين من سفر في العهد القديم او سفرين مختلفين او اكثر ليقدم المعنى

المترايط الذي كان متفرق بين عدة اسفار او نبوات

وهذا الاسلوب كان متعود عليه اليهود وبخاصه في القراءات الهيكلية وتوزيع المزامير وهو لازال

اسلوب متبع في الكنيسه الارثوذكسيه وشرحته سابقا في ملف العمي للبصر لوقا 4

مع ملاحظة ان القراءات الهيكلية المركب منها يكون من مقاطع طويله اما الاقتباسات المركبه

فتكون من مقاطع قصيره

5 اقتباسات جزئيه

جزئي اي يقتبس مقطع قصير الذي يريده فقط من منتصف العدد وهو قد يصل من القصر الي ان

يكون كلمة واحده طويله من نوعية الكلمات المركبه او كلمتين يوضحوا معنى مهم او اكثر

وفي هذا النوع يجب ان يكون واضح انه اقتباس

ونجده كثيرا في الرسائل التي معروف انها ستقرأ في زمن التلاميذ والرسول ويمكن للقارئ في هذا

الزمان ان يرجع لمصدر الاقتباس ويقراؤه كامل, فهو لفت نظر من كاتب الرساله الي تحقيق ما

قيل في العهد القديم

6 واقتباسات كليه

اي يقتبس مقطع كامل سواء عدد او اكثر وقد يصل الي خمس اعداد في بعض الاقتباسات وهو يقصد به ان ينقل الفكره الكامله وغالبا يستخدم في التاكيد علي تحقيق نبوة كامله بكل محتوياتها ونجده كثيرا في مناقشات السيد المسيح وتلاميذه التي تتم مع اليهود فلماذا لا يكتفي باقتباس جزئي ولكن اقتباس كلي ليؤكد تحقيق المكتوب في العهد القديم بالكامل

وبالاضافه الي الستة انواع التي مضت هناك انواع مشتركه بمعني اقتباس لفظي مركب او ضمني كلي وغيره

وايضا انواع معقده مثل ان يكون مركب من جزء لفظي وجزء ضمني وهكذا

بالاضافه الي نوع الاقتباس ايضا فئة الاقتباس لان في بيد البشيرين النص العبري للعهد القديم والسبعينية التفسيرية ايضا فاحيانا يكون اقتباسهم من العبري واحيانا اخري من السبعينية

وملخص فئات الاقتباسات

هي ان النص العبري يتفق مع السبعينية ويتفق مع العهد الجديد لفظا

وساضع تحتها تقسيمه اخري وهي

11 لو هناك اتفاق في العبري والسبعينية مع وجود اختلاف بسيط جدا مع العهد الجديد لا يوتر علي المعني

فئة 2

هي النص العهد الجديد تقرب الي العبري اكثر من السبعينية

وساقسمها بنسب

12 لو الاختلاف في حرف او كلمة او تصريف بدون اختلاف في المعني بين العهد الجديد والعبري

2 ب لو الاختلاف في كلمة او مقطع او تصريف مع اختلاف في المعني

فئة 3

هي النص العهد الجديد يقترب من السبعينية اكثر من العبري

وساقسمها الي

13 لو الاختلاف في كلمه بدون اختلاف المعني

3 ب لو الاختلاف في كلمة او اكثر مع اختلاف في المعني

فئة 4

هي النص العبري يتفق مع السبعينية والعهد الجديد يختلف عنهما في مقطع او كلمة مهمة او

ترتيب مؤثر او عدة ضمائر او اختصار

وساقسم تحتها فئة اخري وهي

14 لو هناك اختلاف بسيط بين العبري والسبعينية في كلمه ولكن لا يوجد اختلاف في المعني ولكن اختلافهم مع العهد الجديد اكثر من كلمة او الترتيب

فئة 5

وهو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والاثنين يختلفوا قليلا عن العهد الجديد ولكن نفس المعني

فئة 6

لو العبري يتطابق مع السبعينية تقريبا ولكن العهد الجديد ياخذ المضمون وليس الحرف (ويشترط وضوح انه اقتباس)

وساقسم اسفله

16 لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون العبري

6ب لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون السبعينية

باختصار شديد لوقا البشير في هذا الاقتباس ينقل نصا وسط بين النص العبري والترجمة العهد

القديم اليونانية (السبعينية) التي تمت في القرن الثالث قبل الميلادي التي هي مميزه بانها

تفسيريه

وندرس معا الاقتباس لغويا

عاموس 9: 11-12

«في ذلك اليوم أقيم مظلة داود الساقطة وأحسن شقوقها وأقيم ردمها وأبنيها كأيام الدهر. Amo 9:11»

ليراثوا بقية أدوم وجميع الأمم الذين دعي اسمي عليهم يقول الرب الصانع هذا. Amo 9:12

Amo 9:11 H5521 סכת H853 את H6965 will I raise up אקים H1931 In that ההוא H3117 day ביום
H1443 and close up וגדרתי H5307 that is fallen, הנפלת H1732 of David דויד the tabernacle
H6965 thereof; and I will raise אקים H2034 his ruins, והרסתיו H6556 the breaches פרציהן H853 את
H5769 of old: עולם: H3117 it as in the days כימי H1129 and I will build ובניתיה up
H7611 the remnant נשאריה H853 את H3423 they may possess יירשו H4616 That למען
Amo 9:12 H7121 נקרא H834 which אשר H1471 the heathen, הגוים H3605 and of all וכל H123 of Edom, אדום
H3068 the יהוה H5002 saith נאם H5921 are called by עליהם H8034 my name, שמיי are called by
H2063 this: זאת: H6213 that doeth עשה LORD

Amo 9:11 In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old:

Amo 9:12 That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the LORD that doeth this.

Amo 9:11 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνη ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυιδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκευασμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος,

Amo 9:12 ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὗς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα.

Amo 9:11 In that day I will raise up the tabernacle of David that is fallen, and will rebuild the ruins of it, and will set up the parts

thereof that have been broken down, and will build it up as in the ancient days:

Amo 9:12 that the remnant of men, and all the Gentiles upon whom my name is called, may earnestly seek me, saith the Lord who does all these things.

اعمال الرسل 15 : 16-17

Act 15:16 سأرجع بعد هذا وأبني أيضا خيمة داود الساقطة وأبني أيضا وأقيمها ثانية

Act 15:17 لكي يطلب الباقون من الناس الرب وجميع الأمم الذين دعي اسمي عليهم يقول الرب الصانع هذا كله.

Act 15:16 μετα After ³³²⁶ PREP ταυτα this ⁵⁰²³ D-APN αναστρεψω I will return ³⁹⁰ V-FAI-1S και and ²⁵³² CONJ ανοικοδομησω will build again ⁴⁵⁶ V-FAI-1S την the ³⁵⁸⁸ T-ASF σκηνην tabernacle ⁴⁶³³ N-ASF δαβιδ of David ¹¹³⁸ N-PRI την the ³⁵⁸⁸ T-ASF πεπτωκυιαν which is fallen down ⁴⁰⁹⁸ V-RAP-ASF και and ²⁵³² CONJ τα ³⁵⁸⁸ T-APN κατεσκαμμενα ruins ²⁶⁷⁹ V-RPP-APN αυτης thereof ⁸⁴⁶ P-GSF ανοικοδομησω I will build again ⁴⁵⁶ V-FAI-1S και and ²⁵³² CONJ ανορθωσω I will set it up. ⁴⁶¹ V-FAI-1S αυτην ⁸⁴⁶ P-ASF

Act 15:17 οπως That ³⁷⁰⁴ ADV αν ³⁰² PRT εκζητησωσιν might seek after ¹⁵⁶⁷ V-AAS-3P οι the ³⁵⁸⁸ T-NPM καταλοιποι residue ²⁶⁴⁵ A-NPM των the ³⁵⁸⁸ T-GPM ανθρωπων of men ⁴⁴⁴ N-GPM τον the ³⁵⁸⁸ T-ASM κυριον Lord ²⁹⁶² N-ASM και and ²⁵³² CONJ παντα all ³⁹⁵⁶ A-NPN τα ³⁵⁸⁸ T-NPN εθνη Gentiles ¹⁴⁸⁴ N-NPN εφ upon ¹⁹⁰⁹ PREP ους whom ³⁷³⁹ R-APM επικεκληται is called ¹⁹⁴¹ V-RPI-3S το ³⁵⁸⁸ T-ASN ονομα name ³⁶⁸⁶ N-ASN μου my ³⁴⁵⁰ P-1GS επ ¹⁹⁰⁹ PREP αυτους ⁸⁴⁶ P-APM λεγει saith ³⁰⁰⁴ V-PAI-3S κυριος the Lord ²⁹⁶² N-NSM ο ³⁵⁸⁸ T-NSM ποιων who doeth ⁴¹⁶⁰ V-PAP-NSM ταυτα these things. ⁵⁰²³ D-APN παντα all ³⁹⁵⁶ A-APN

Act 15:16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

Act 15:17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

هذا الاقتباس في مجمله العبري يختلف قليلا عن السبعينية في تعبير احصن شقوقها وعدم وجود مقطع اقيم الاجزاء المكسوره منها وايضا يختلفوا في تعبير بقية ادوم

العبري ايضا يختلف قليلا عن العهد الجديد في تعبير احصن شقوقها وايضا يختلفوا في تعبير بقية ادوم

السبعينية تختلف ايضا قليلا مع العهد الجديد في تعبير اقيم الاجزاء المكسوره منها الغير موجود في العهد الجديد وايضا الاله الغير موجود في العهد الجديد والعهد الجديد يحتوي علي اقيمها ثانية وايضا يحتوي علي الرب الغير موجودين في السبعينية بالاضافه الي اختلاف تصريف بعض الكلمات

فهو فئة 5 بمعنى ان نص اقتباس لوقا هو وسط بين النص العبري ونص السبعينية وهذا يدل ان لوقا البشير يعرف النص العبري ويعرف نص السبعينية ويعرف ان السبعينية تترجم المعني فياخذ لوقا البشير نص وسف قريب للفظ مثل العبري وايضا يوضح المعني مثل السبعينية

والتعبيرات التي فسرتها السبعينية والعهد الجديد هو مثلا لفظ

في ذلك اليوم وهذا لم يذكره لوقا البشير لان ذلك اليوم تحقق بالفعل فالمسيح جاء وذلك اليوم تحقق

احصن شقوقها الشقوق هي عن الثغرات والنبوة ان المسيح يبني الانسان الجديد ويحصن النفس ولكن يعقوب يتكلم عن ما فعله المسيحيين من اصل يهودي الذين ينادوا بالتهود فركز علي بناء الانسان الجديد

تعبير ايام الدهر هو تم بالفعل فالمقصود في كلام عاموس هو مجيء المسيح فبطرس يقول ان المسيح جاء ووجد ثانية فلم يذكر ايام الدهر

ادوم وجميع الامم قال عنها ليطلب الرب لان بطرس يركز الان علي الامم

وكما ذكرت سابقا في ملف قانونية سفر اعمال الرسل ان لوقا الطبيب اسلوبه في الاقتباس من

العهد القديم يختلف حسب احتياج المعني

سفر اعمال الرسل للوقا البشير

اجمالي اقتباسات الاعمال	55
فئة 1 اي العبري يتفق السبعينية مع الانجيل	20
فئة 2 اي الانجيل يتفق العبري اكثر من السبعينية	6
فئة 3 اي الانجيل يتفق مع السبعينية اكثر	5
فئة 4 اي يقدم اختلاف بسيط او تركيب	13
فئة 5 اي يقدم وسط بين العبري والسبعينية	5
فئة 6 يقدم المضمون	6

ولهذا اخطأ المشكك عندما قارن النص العربي لعاموس بالنص العربي للعهد الجديد فقط بدون فهم اي خلفية ونصب نفسه حكما بدون خبره ولا معرفة ولكن بمقارنة الترجمات القديمة يتضح انه

لا يوجد اي تغيير

والمجد لله دائما